

[*Blessing of Moses \(Deuteronomy 33\)*](#)

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdauid.ca

Home page <http://www.houseofdauid.ca/>

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

Table 1 - Reconstructed First Temple (EBHP) Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

Table 1

Reconstructed First Temple Vocalization (EBHP) and Transposition into Tiberian Graphemes
by David Steinberg

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
1	וְזָאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בִּרְדָּ מִשָּׁה, אִישׁ הָאֵלִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לפְנֵי מוֹתוֹ	we'zo:t heb.be.re'ke: ʔe.ʃar bir'rik mo:'ʃe: ʔi:f heʔ.ʔe.lo:'hi:m ʔet- be,ney yiʃra:'ʔe:l lepe,ney mo:w'to:	wəzōt habbara'kā ʔa.ʃar bir'rik mōšē ʔiʃ haʔilō'hīm ʔat-bə,nay yisra:"e:l lapə,nay maw'tō	וזאת הברכה אשר ברכ משה איש האלהמ את בני ישראל לפני מותה	וְזָאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בִּרְדָּ מִשָּׁה אִישׁ הָאֵלִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ
2	וַיֹּאמֶר	wey'yo:mɛr	way'yōmir	ויאמר	וַיֹּאמֶר
		MP³ sound file			
	יְהוָה מְסִינֵי בָּא	yeh'we: mis.si:'ney 'ba:ʔ	yah'wē missi:'nay 'bā'	יהוה מסני בא	יְהוָה מְסִינֵי בָּא
	וּזְרַח מִשְׁעַר לָמוֹ	we.ze'reh mi.h.'ʃi:r 'lɛmo:	wəza'rah mišši'ēr 'lamō	וזרח משער למו	וּזְרַח מִשְׁעַר לָמוֹ
הוֹפִיעַ מִהַר פֶּאֶרָן	həw'pi:f mi.h.ħer pe'ra:n	haw'pi:ħ mi.h.ħar pa'ra:n	הופע מהר פארן	הוֹפִיעַ מִהַר פֶּאֶרָן	
וְאַתָּה מְרַבֶּבֶת קֹדֶשׁ	weʔet'ta: mi.r.rebe,bo:t 'kʊdʃ	wəʔat'tā mirraḅə,bōt 'quḏš ⁶	ואתה מרבבת קדש	וְאַתָּה מְרַבֶּבֶת קֹדֶשׁ	
מִימְנוֹ אֲשֶׁדַּת לָמוֹ	miy.ye.mi:'no: ʔiʃ'da:t 'lɛmo'	miyyamīnō ʔiʃ'da:t 'lamo:7	מימנה אשדת למו	מִימְנוֹ אֲשֶׁדַּת לָמוֹ	
3	אֶף חֶבֶב עַמִּים כָּל־קֹדְשֵׁי בִידֶךָ וְהֵם תִּכְּפוּ לְרַגְלֶךָ	ʔep hō:,beb ʕem'mi:m kəl-kʔe.dʊ'fa:w be.ye'deke' we'himm tək'ku: ləreg'leke'	ʔap hō,bib ʕam'mīm kull-qadu'sāw bəya'daka(:) wə'himm tuk'kū ⁸ lərag'laka(:)	אפ חבב עממ כל קדשיו בידכ והמתכו לרגלכ	אֶף חֶבֶב עַמִּים כָּל־קֹדְשֵׁי בִידֶךָ וְהֵם תִּכְּפוּ לְרַגְלֶךָ

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	יִשָּׂא מִדְּבַר תֵּיךְ	yif'leʔ mid.de.be.ro:'təyke'	yiś'sa' middabarō'tayka(:)	ישא מדברתב	יִשָּׂא מִדְּבַר תֵּיךְ
4	תּוֹרָה צוּה לְנוּ מִשֶּׁה מּוֹרְשָׁה קַהֲלַת יַעֲקֹב	tɔw're: s'iw'we: 'lenu' mo:'fe: mɔw.re'ʃe:, k'e.hi,let yif'k'o:b	taw'râ ši'wâ 'lanū mō'sê mawra'sâ, qahi,lat <u>yi'qo:b</u>	תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב	תּוֹרָה צוּה־לְנוּ מִשֶּׁה מּוֹרְשָׁה קַהֲלַת יַעֲקֹב
5	וַיְהִי בִישְׂרוֹן מֶלֶךְ בְּהַתְּאֶסֶף רֵאשִׁי עַם יַחַד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל	wey'yihīy/ wey'yihī' be.yo.ʃɔ:'ru:n 'melk be.hit.ʔes,sip ra:ʃey 'ʕemm ,yehd ʃi.bet,ʕey yifra:'ʔe:l	way'yihy bayu'su'rūn 'malk bahit'as,sip <u>râ,šay</u> ' <u>amm</u> ,yahd šiba,ʔay yiśra:'e:l	ויהי בישרנ מלכ בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל	וַיְהִי בִישְׂרוֹן מֶלֶךְ בְּהַתְּאֶסֶף רֵאשִׁי עַם יַחַד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל
		MP³ sound file			
6	יְחִי רֵאוּבֵן וְאֶל־יִמָּת וַיְהִי מִתִּיּוֹ מִסֵּפֶר	'yihīy/'yihī' rɔʔu:'be:n weʔel-'yemot we'yihīy/we'yihī' mɔ'ta:w mis'pa:r	'yihy ru:'u:'be:n wə'al-'yamut wə'yihy mu'tāw mis'pa:r	יחי ראבנ ואל ימת ויהי מתיו מספר	יְחִי רֵאוּבֵן וְאֶל־יִמָּת וַיְהִי מִתִּיּוֹ מִסֵּפֶר
		MP³ sound file			
7	וַזָּאת לַיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תְּבַיְּאֵנוּ יְדִיו רַב לֹ וְעִזְר מִצְרָיו תִּהְיֶה	we'zo:t leyehu:'da: wey'yo:mer ʃe'meʃ yeh'we: ,k'o:l yehu:'da: weʔel-ʕem'mo: tebi'ʔannu' ye'da:w reb'be:ʔ lo: we'ʕizɛr mis'.s'ɛr'ra:w	wə'zôt layahū'dâ way'yômîr <u>šə'ma/š'ma</u> yah'wê ,qōl yahu'dâ wə,'el ʕam'mô təbi'' <u>annu</u> (:) ya'dāw rab'be: ¹⁰ lô wə'ʕizr mišsar' <u>rāw</u>	וזאת ליהדה ויאמר שמע יהוה קל יהדה ואל עמה תבאנו ידיו רב לה ועזר מצריו תהיה	וַזָּאת לַיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תְּבַיְּאֵנוּ יְדִיו רַב לֹ וְעִזְר מִצְרָיו תִּהְיֶה

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/- ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
		tih'yə:	tih'yê		
		MP³ sound file			
8	<p>וּלְלוּי אָמַר</p> <p>תִּמְיָךְ וְאוֹרְיָךְ</p> <p>לְאִישׁ חֲסִידְךָ</p> <p>אֲשֶׁר נָסִיתוּ בַמֶּסֶה</p> <p>תְּרִיבֵהוּ עַל-מִן מְרִיבָה</p>	<p>wələlə'wi: ʔə'mər</p> <p>təm'məyke'</p> <p>wəʔu:'rəyke'</p> <p>lə.ʔi:f həsi:'dɛke'</p> <p>ʔəʃer nisi:'to:</p> <p>bəməs'sə:</p> <p>təri:'bihu' ʕəl-,məy</p> <p>məri:'bɛ:</p>	<p>wələlə'wi' a'mar</p> <p>tum'mayka(:)</p> <p>wə'ū'rayka(:)</p> <p>lə.ʔs həsɪ'daka(:)</p> <p>'a.ʃar nisi'tô</p> <p>bəmas'sâ</p> <p>təri:'bihu(:) ʕəl-,may</p> <p>məri:'bâ</p>	<p>וללוי אמר</p> <p>תמיכ ואריכ</p> <p>לְאִישׁ חֲסִידְךָ</p> <p>אשר נסתה במסה</p> <p>תרבהו על</p> <p>מי מרבה</p>	<p>וּלְלוּי אָמַר</p> <p>תִּמְיָךְ וְאוֹרְיָךְ</p> <p>לְאִישׁ חֲסִידְךָ</p> <p>אֲשֶׁר נָסִיתוּ בַמֶּסֶה</p> <p>תְּרִיבֵהוּ עַל-מִי</p> <p>מְרִיבָה</p>
9	<p>הָאֵמֶר לְאֲבִיו וּלְאִמּוֹ</p> <p>לֹא רִאִיתִיהוּ/רִאִיתִיו</p> <p>וְאֶת-אֲחִיו, לֹא הִכִּיר</p> <p>וְאֶת-בְּנוֹ, לֹא יָדַע</p> <p>כִּי שָׁמְרוּ אִמְרֹתֶיךָ</p> <p>וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ</p>	<p>həʔ.ʔo:'mɛ:r le.ʔe'bi:w</p> <p>wələʔim'mo:</p> <p>lo: rɛ.ʔi:'ti:w</p> <p>wə.ʔɛt-ʔe'xɑ:w</p> <p>lo: hik'ki:r</p> <p>wə.ʔɛt-bɛ'na:w</p> <p>lo: ye'dɛʃ</p> <p>ki: ʃe'mɛru'</p> <p>ʔim,rɛ'tɛke'</p> <p>wɛbəri:'tɛke'</p> <p>yin'sʕru'</p>	<p>ha''o'mir la'a'bi:hu(:)</p> <p>/la'a'bɪw</p> <p>wələ'im'mahu(:)/</p> <p>wələ'im'mô</p> <p>lo rə'ʔi:hu(:)/rə'ʔi:w</p> <p>wə'at-'a'hâw ,lo</p> <p>hik'ki:r</p> <p>wə'at-ba'nâw</p> <p>lo ya'daʕ</p> <p>ki: ʃa'marū</p> <p>'imra'taka(:)</p> <p>wəbiri'taka(:)</p> <p>yin'surū</p>	<p>האמר לאביו</p> <p>ולאמו</p> <p>לא ראיתיו/ראתיה</p> <p>ואת אחיו לא הכיר</p> <p>ואת בנה לא ידע</p> <p>כי שמרו אמרתך</p> <p>ובריתך ינצרו</p>	<p>הָאֵמֶר לְאֲבִיו</p> <p>וּלְאִמּוֹ</p> <p>לֹא רִאִיתִיו</p> <p>וְאֶת-אֲחִיו לֹא הִכִּיר</p> <p>וְאֶת-בְּנוֹ לֹא יָדַע</p> <p>כִּי שָׁמְרוּ אִמְרֹתֶיךָ</p> <p>וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ</p>
10	<p>יִוְרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב</p> <p>וְתוֹרֹתֶיךָ לְיִשְׂרָאֵל</p>	<p>yɔw'ru: miʃpat'ɛyke'</p> <p>ləyi'k'o:b</p> <p>wətɔwra'take'</p>	<p>yaw'rū</p> <p>miʃpa'tayka(:)</p> <p>ləyi'qo:b</p> <p>wəɔawra'taka(:)</p> <p>ləyi'sra:'e:l</p>	<p>יורו משפטיך</p> <p>ליעקב</p> <p>ותורתך לישראל</p>	<p>יִוְרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ</p> <p>לְיַעֲקֹב</p> <p>וְתוֹרֹתֶיךָ לְיִשְׂרָאֵל</p>

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/- ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	<p>יְשִׁימוּ קִטְרָה בְּאֶפְדָּי</p> <p>וְכָלִיל עַל־מִזְבֵּחַךָ</p>	<p>ləyɪɦra:ʔɛ:l</p> <p>ye'li:mu' kʰit.ʕo:'rɛ:</p> <p>bɛʔɛp'pɛke'</p> <p>wɛkɛ'li:l</p> <p>ʕɛl-mizbi'hɛke'</p>	<p>ya'sīmū qitō'rā</p> <p>ba'ap'paka(:)</p> <p>waka'ml</p> <p>°al-mizbi'haka(:)</p>	<p>ישמו קטרה באפכ</p> <p>וכלל על מזבחכ</p>	<p>יְשִׁימוּ קִטְרָה בְּאֶפְדָּי</p> <p>וְכָלִיל עַל־מִזְבֵּחַךָ</p>
11	<p>בְּרִדְךָ יְהוָה חִילוֹ</p> <p>וּפְעַל יָדָיו תִּרְצָה</p> <p>מִחֵץ מִתְנַיִם קָמְיוֹ</p> <p>וּמִשְׁנֵאֵיוֹ</p> <p>מִן־יָקוּמוֹן</p>	<p>bɛr'rik yɛh'wɛ: ɦey'lo:</p> <p>wɛ,pɔʕ.əl ye'da:w</p> <p>tirs'ʕɛ:</p> <p>mɛ'hɛsʕ mɔ,ɲɛym</p> <p>kʰa:'ma:w</p> <p>wɛ,mɔʕ.tɛn,nɪ'ʔa:w min-</p> <p>yɛk.ʕu:'mu:n</p>	<p>bar'rik yah'wê ɦay'lô</p> <p>wɔ,puɛl ya'dâw</p> <p>tir'ʕê</p> <p>mu'ɦuʕ /m'ɦaʕ</p> <p>mu,ɲaym¹¹ qa:'mâw</p> <p>wamuʕsanni'âw</p> <p>,min yaqu:'mûn¹²</p>	<p>ברכ יהוה חילה</p> <p>ופעל ידיו תרצה</p> <p>מחצ מתנאים קמיו</p> <p>ומשנאיו</p> <p>מן יקמו</p>	<p>בְּרִדְךָ יְהוָה חִילוֹ</p> <p>וּפְעַל יָדָיו תִּרְצָה</p> <p>מִחֵץ מִתְנַיִם קָמְיוֹ</p> <p>וּמִשְׁנֵאֵיוֹ</p> <p>מִן־יָקוּמוֹן</p>
		MP3 sound file			
12	<p>לְבִינֵי מִן אֲמַר</p> <p>יָדִיד יְהוָה</p> <p>יִשְׁכֵּן לְבִטַח עָלָיו</p> <p>חִפְּףָ עָלָיו כָּל־הַיּוֹם</p> <p>וּבֵין כְּתִיפָיו שָׁכֵן</p>	<p>lə.bɪn.yɛ'mi:n ʔɛ'mɛr</p> <p>yɛ,dɪd yɛh'wɛ:</p> <p>yɪʃ'kɔn lɛ,bɛt.ʕãh</p> <p>ʕɛ'la:w</p> <p>ɦo:'pɛ:p ʕɛ'la:w kull-</p> <p>ɦey'yo:m</p> <p>wɛ,bɛyn kɛ.tɛ'pa:w</p> <p>ʃɛ'kɛ:n</p>	<p>ləbɪnya'mɪn 'a'mar</p> <p>yɔ,dɪd yah'wê</p> <p>yɪʃ'kun lɔ,bath</p> <p>°a'lâw</p> <p>ɦō'pɛ:p °a'lâw kull-</p> <p>ɦay'yôm</p> <p>wɔ,bayn kati'pâw</p> <p>ʃa'ke:n</p>	<p>לבנימנ אמר</p> <p>ידד יהוה</p> <p>ישכנ לבטח עליו</p> <p>חפף עליו כל הימ</p> <p>ובין כתיפיו שכנ</p>	<p>לְבִינֵי מִן אֲמַר</p> <p>יָדִיד יְהוָה</p> <p>יִשְׁכֵּן לְבִטַח עָלָיו</p> <p>חִפְּףָ עָלָיו כָּל־הַיּוֹם</p> <p>וּבֵין כְּתִיפָיו שָׁכֵן</p>
		MP3 sound file			
13	<p>וּלְיוֹסֵף אֲמַר</p> <p>מִבְּרַכְתָּ יְהוָה אֲרָצוֹ</p>	<p>wɛ.lɛ.yɔw'sɛ:p</p> <p>ʔɛ'mɛr</p> <p>mɔ.bɔr,ɪkt yɛh'wɛ:</p> <p>ʔɛrs'ʕo:</p>	<p>yaw'sɛ:p 'a'mar</p> <p>mɔbur,ɪkt yah'wê</p> <p>'ar'ʕô</p>	<p>וליוסף אמר</p> <p>מברכת יהוה ארצה</p>	<p>וּלְיוֹסֵף אֲמַר</p> <p>מִבְּרַכְתָּ יְהוָה אֲרָצוֹ</p>

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	מִמְגַּד שְׁמַיִם מִטָּל וּמִתְהוֹם רִבְצַת תַּחַת	mim,məgd še'məym mit ^t 'təll we.mit.tr'ho:m ro:,bis'ət ,teht	mim,magd ša'maym mit ^t 'tall ¹³ wamitti'hōm rō,bist ,taht	ממגד שמימ מטל ומתהמ רבצת תחת	מִמְגַּד שְׁמַיִם מִטָּל וּמִתְהוֹם רִבְצַת תַּחַת
14	וּמִמְגַּד תְּבוּאֹת שֶׁשָׁמֶשׁ וּמִמְגַּד גְּרֵשׁ יְרֵחִים	we.mim,məgd te.bu:,ʔo:t 'šəmf wemim,məgd ,geʃf ye.re'xi:m	wamim,magd tabū,'ōt 'šamš wamim,magd ,garš yara'hīm	וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחם	וּמִמְגַּד תְּבוּאֹת שֶׁשָׁמֶשׁ וּמִמְגַּד גְּרֵשׁ יְרֵחִים
15	וּמִרְאֵשׁ הַרְרֵי קָדִים וּמִמְגַּד גְּבֻעוֹת עוֹלָם	wemir,ro:ʃ here,rey 'k'edm we.mim,məgd gi.be,ʔo:t ʔo:'la:m	wamir,rōš hara,ray 'qadm wamim,magd giba,ʔōt ʔō'la:m	ומראש הררי קדמ וממגד גבעת עלם	וּמִרְאֵשׁ הַרְרֵי קָדִים וּמִמְגַּד גְּבֻעוֹת עוֹלָם
16	וּמִמְגַּד אֶרֶץ וּמִלְאָה וּרְצוֹן שֶׁכְּנֵי סִנְיָה תְּבוּאֹתֶיהָ לְרֵאשׁ יוֹסֵף וּלְקַדְקַד נְזִיר אֶחָיו	wemim,məgd 'ʔers' we.me.lo:'ʔe: we.res,ʔo:n ʃo:ki,ni: se'ne: te'bʊʔte' le,ro:ʃ yʔw'se:p le.k.ʔod,kʔod ne,zi:r ʔe'xa:w	wamim,magd "arš wamaḷō"ā wara,ʃo:n šo:ki,ni: sa'nē ta'bu'ta(:) ¹⁴ la,rōš yaw'se:p laqud,qud na,zīr 'a'hāw	וממגד ארצ ומלאה ורצנ שכני סנה תבואתה לראש יוסף ולקדקד נזר אחיו	וּמִמְגַּד אֶרֶץ וּמִלְאָה וּרְצוֹן שֶׁכְּנֵי סִנְיָה תְּבוּאֹתֶיהָ לְרֵאשׁ יוֹסֵף וּלְקַדְקַד נְזִיר אֶחָיו
17	בְּכַר שׁוֹרָו הַדֶּר לוֹ וּקְרַנֵי רֵאֶם קְרַנָּיו בְּהֵם עֲמִים יִנְגַח יַחְדּוֹ אֶפְסֵי אֶרֶץ	bš,kʊr ʃʔw'ro: he'da:r 'lo: wek.ʔer,ney 'riʔəm k'ər'na:w be'humm ʃem'mi:m ye.neg'gih yeh'da:w ʔepə,sey	bū,kur šaw'rō ¹⁵ ha'da:r lô waqar,nay 'ri'm qar'nāw ba'himm ʔam'mīm yanag'gih yah'dāw 'apa,say	בכר שורה הדר לה וקרני ראם קרניו בהם עמם ינגח יחדו אפסי ארצ	בְּכַר שׁוֹרָו הַדֶּר לוֹ וּקְרַנֵי רֵאֶם קְרַנָּיו בְּהֵם עֲמִים יִנְגַח יַחְדּוֹ אֶפְסֵי אֶרֶץ

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	וְהִם רַב־בוֹת אֶפְרַיִם וְהִם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה	'ʔers ^ʕ we'himm re.be.bo:t ʔep'raym we'himm ʔe.le.pey mʊneʃ'ʃe:	'ars ^ʃ wa'himm raba,bot 'ip'raym wa'himm 'ala,pay munaš'sê	והם רבבת אפריים והם אלפי מנשה	וְהִם רַב־בוֹת אֶפְרַיִם וְהִם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה
		MP³ sound file			
18	וְלִזְבוּלוֹן אָמַר שְׂמַח זְבוּלוֹן בְּצֵאתָךְ וַיִּשְׁשָׁךְ בְּאֵהָלָיִךְ	we.le.zʊ.bu:'lu:n ʔe'mer ʃe'mex zʊbu:'lu:n bes.ʕi'ʔteke' weyʃl.ʃe'ka:r beʔʊhe'leyke'	walazubu'lūn 'a'mar ś'mah /śa'mah zubu'lūn bašitaka(:) wayišša'ka:r ba'uha'layka(:)	ולזבלן אמר שמח זבלן בצאתך ויששך באהליך	וְלִזְבוּלוֹן אָמַר שְׂמַח זְבוּלוֹן בְּצֵאתָךְ וַיִּשְׁשָׁךְ בְּאֵהָלָיִךְ
19	עַמִּים הֲרֵי יִקְרָאוּ שֵׁם יִזְבַּחוּ זִבְחֵי צֶדֶק כִּי שִׁפְעַת יָמִים יִינְקוּ וּשְׁפֹנֵי טְמוּנֵי חֹל	ʕem'mi:m 'hɛrr yik'ruʔu' 'ʃemm yiz'bʊhu' zebe,ʃey 's'ɛdk ^ʕ ,ki: ʃɛpʕ yem'mi:m yi:'nek ^ʕ u' we.ʃe.pu:,ney tʕe.mu:,ney 'ho:l	ʕam'mīm 'harr yiq'ru'ū 'šamm yiz'buḥū zaba,ʃay 'šadq ,ki: ,šape yam'mīm yi'naqū wašapū,nay ʃamū,nay ¹⁶ 'hōl	עמם הר יקראו שם יזבחו זבחי צדק כי שפעת ימים יינקו ושפני טמוני חל	עַמִּים הֲרֵי יִקְרָאוּ שֵׁם יִזְבַּחוּ זִבְחֵי צֶדֶק כִּי שִׁפְעַת יָמִים יִינְקוּ וּשְׁפֹנֵי טְמוּנֵי חֹל
		MP³ sound file			
20	וְלִגְד אָמַר בְּרוּךְ מֶרְחֵב גֵּד כְּלָבִיא שְׁכֹן וְטָרֵף זְרוּעַ אֶף קִדְקִד וְטָרֵף זְרוּעַ אֶף קִדְקִד	wɛle'ga:d ʔe'mer be'ru:k mer,ʃi:b 'ga:d ke.le'bi:ʔ ʃe'ke:n wet.ʕe'rep zi'ro:ʕ ,ʔep kʕod'kʕo:d	wala'gād 'a'mar ba'rūk mar,ʃi:b ¹⁷ 'gād kala'bī' ša'ke:n waʃa'rap zi'rō ^ʕ ,ʔap qud'qo:d	ולגד אמר ברכ מרחב גד כלבא שכנ זרע אפ קדקד וטרף	וְלִגְד אָמַר בְּרוּךְ מֶרְחֵב גֵּד כְּלָבִיא שְׁכֹן וְטָרֵף זְרוּעַ אֶף קִדְקִד וְטָרֵף זְרוּעַ אֶף קִדְקִד

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
21	<p>וַיֵּרָא רֵאשִׁית לֹו כִּי, שָׁם חִלְקַת מַחֲקָק וַיִּתְאַסְּפוּן רֵאשֵׁי עַם צַדִּיקַת יְהוָה עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטָיו עַם יִשְׂרָאֵל</p>	<p>wey'yir? re:'fi:t 'lo: ,ki: šemm xel,k'et mʊ.ho:k'ʕ:k' (ʔepu:n) we.yit.ʔes.si'pu:n ra:šey 'ʕemm s'ʕ.dək,'et yeh'wə: ʕe'ʔe: we.miʃ.pet'ʕa:w ,ʕimm yiʔra:'ʔe:l</p>	<p>way'yir' rēšit 'lō ,ki: ,šamm hil,qat muħō'qe:q (šapūn¹⁸) wayit'assi'pūn¹⁹ râ,šay 'ʕamm šada,qat yah'wê ʕa'sâ wamišpa'tâw ,cimm yišra:'e:l</p>	<p>וירא ראשת לו כי שמ חלקת מחקק ספן ויתא ראשי עם צדקת יהוה עשה ומשפטו עם ישראל</p>	<p>וַיֵּרָא רֵאשִׁית לֹו כִּי־שָׁם חִלְקַת מַחֲקָק סָפֹן וַיִּתְאַ רֵאשֵׁי עַם צַדִּיקַת יְהוָה עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטָיו עַם־יִשְׂרָאֵל</p>
		MP³ sound file			
22	<p>וּלְדָן אָמַר דָּן גֹּר אַרְיָה יִזְנַק מִזֶּה־בְּשֹׁן</p>	<p>we.le'da:n ʔemer 'da:n ,gu:r ʔer'yə: ye.zen'nik' min-heb.be'ʕa:n</p>	<p>wala'da:n 'amar 'da:n ,gūr 'ar'ye: yazan'niq min-habba'ša:n</p>	<p>ולדן אמר דן גר אריה מן הבשן יזנק</p>	<p>וּלְדָן אָמַר דָּן גֹּר אַרְיָה יִזְנַק מִזֶּה־בְּשֹׁן</p>
		MP³ sound file			
23	<p>וּלְנַפְתְּלִי אָמַר נַפְתְּלִי שִׁבְעַת רְצוֹן וּמְלֵא בְרַכַּת יְהוָה יָם וַיְדָרוּם יִרְשָׁה</p>	<p>we.le.nep.te'li: ʔe'mer nep'te'li: ʔe.biʕ res'ʕo:n we.me,leʔ be.re,ket yeh'wə: 'yemm we.de'ro:m ye'reʕe'</p>	<p>walaṇapta'li: 'amar napt'ali: ša,bic' ra'sōn wama,li' bara,kat yah'wê 'yamm wada'rōm ya'raša(:)²⁰</p>	<p>ולנפתלי אמר נפתלי שבע רצן ומלא ברכת יהוה ים ודרמ ירשה</p>	<p>וּלְנַפְתְּלִי אָמַר נַפְתְּלִי שִׁבְעַת רְצוֹן וּמְלֵא בְרַכַּת יְהוָה יָם וַיְדָרוּם יִרְשָׁה</p>
		MP³ sound file			
24	<p>וּלְאֶשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֶשֶׁר</p>	<p>we.le.ʔe'ʕe:r ʔe'mer be'ru:k mir.be'ni:m ʔe'ʕe:r</p>	<p>wala'a'še:r 'amar ba'rūk mibba'nīm 'a'še:r</p>	<p>ולאשר אמר ברכ מבנמ אשר</p>	<p>וּלְאֶשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֶשֶׁר</p>

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	<p>יְהִי רְצוֹן אֲחִיו</p> <p>וְטַבֵּל בְּשִׁמְן רְגֵלוֹ</p>	<p>'yihīy/'yihī res,ʕu:ɥ ʔe'xa:w</p> <p>wet.ʕo:'bɛ:l beɟ'ʃɛmn reg'lo:</p>	<p>'yihy ra,ʂūy 'a'hāw</p> <p>waʔō'bɛ:l baš'šamn rag'lō</p>	<p>הי רצי אחיו</p> <p>וטבל בשמן רגלה</p>	<p>יְהִי רְצוֹן אֲחִיו</p> <p>וְטַבֵּל בְּשִׁמְן רְגֵלוֹ</p>
25	<p>בְּרִזְלִי וְנַחֲשֶׁת מְנַעֲלִי</p> <p>וְכִימִיךְ דְּבֶאֱכָד</p>	<p>ber'zill we.nɔ'hʊʃt min.ʕe'leɣke'</p> <p>we.ke.ye'mɛɣke' dɔb'ʔɛke'</p>	<p>bar'zill waɲu'huʃt min^oa'layka(:)</p> <p>wakaya'mayka(:) dub"aka(:)</p>	<p>ברזל ונחשת מנעליך</p> <p>וכימיך דבאכ</p>	<p>בְּרִזְלִי וְנַחֲשֶׁת מְנַעֲלִי</p> <p>וְכִימִיךְ דְּבֶאֱכָד</p>
		<p>MP³ sound file</p>			
26	<p>אֵין כְּאֵל יִשְׂרָאֵל</p> <p>רֶכֶב שָׁמַיִם בְּעִזְרֶךָ</p> <p>וּבְגָאוֹתוֹ שְׁחָקִים</p>	<p>,ʔeyn ke,ʔel yɔ.ʃɔ'ru:n</p> <p>ro:,keb ʃe'mɛym be.ʕiz'rɛke'</p> <p>we.be.geʔ.we'to: ʃe.hɛk'ʕi:m</p>	<p>,ʔayn ka,ʕil yuʂu'rūn</p> <p>rō:kib ʂa'maym ba^oiz'raka(:)</p> <p>wabaɣa'wa'tō ʂaħa'qīm</p>	<p>אין כאל ישראל</p> <p>רכב שמיים בעזרכ</p> <p>ובגאותה שחקם</p>	<p>אֵין כְּאֵל יִשְׂרָאֵל</p> <p>רֶכֶב שָׁמַיִם בְּעִזְרֶךָ</p> <p>וּבְגָאוֹתוֹ שְׁחָקִים</p>
27	<p>מַעֲנֵה אֱלֹהֵי קָדְמָה</p> <p>מִתַּחַת זֶרַעַת עוֹלָם</p> <p>וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב</p> <p>וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד</p>	<p>me.ɣo:'na: ʔɛ.lo:,hey 'k'ɛdm</p> <p>we.mit,teht zɪ.ro:,ʕo:t ʕo:'la:m</p> <p>weyye'ger.ɾɛʃ mip.pe'neyke' ʔo:'yɛ:b</p> <p>wey'yo:mer ħɛʃ'mɛ:d</p>	<p>maɣō'nā 'ilō,hay 'qadm</p> <p>wamit,taht zirō,ōt ō'la:m</p> <p>wayya'garriʂ mippa'nayka(:) ō'ye:b</p> <p>way'yōmir haʂ'me:d²¹</p>	<p>מענה אלהי קדמה</p> <p>ומתחת זרעת עולם</p> <p>ויגרש מפניך אויב</p> <p>ויאמר השמד</p>	<p>מַעֲנֵה אֱלֹהֵי קָדְמָה</p> <p>מִתַּחַת זֶרַעַת עוֹלָם</p> <p>וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב</p> <p>וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד</p>
		<p>MP³ sound file</p>			
28	<p>וַיִּשְׁכְּנוּ יִשְׂרָאֵל בְּטַח</p>	<p>wey'yɪʃkɔn yɪʔra:'ʔɛ:l ,bath</p>	<p>way'yiškun yiʂra:'e:l ,bath</p>	<p>וישכנו ישראל בטח</p>	<p>וַיִּשְׁכְּנוּ יִשְׂרָאֵל בְּטַח</p>

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	בַּדַּד עֵין יַעֲקֹב אֶל-אֶרֶץ דְּגַן וְתִירוֹשׁ אֶף שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ טַל	,bet.ʕāh bɛ,da:d 'ya:n yɪʕ'k'o:b ʔɛl- ,ʔɛrs' de'ga:n wɛ.ti:'ro:f ,ʔɛp ʃɛ'ma:w yɪʕ'rɔpu' 'tʕell	ba,da:d 'ga:n ²² yi'qo:b 'il-, 'ars da'ga:n wəti:rōš ,ap ša'māw yi'rupū 'tall	בדד ענ יעקב אל ארצ דגן ותרוש אף שמיו יערפו טל	בַּדַּד עֵין יַעֲקֹב אֶל-אֶרֶץ דְּגַן וְתִירוֹשׁ אֶף-שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ טַל ^{P,c}
<u>29</u>	אֲשֶׁר־יִיָּדָה יִשְׂרָאֵל מִי כִמֹּכָה עַם נוֹשַׁע בֵּיהוָה מִגֹּן עֲזָרָה וְאֲשֶׁר חָרַב גְּאוֹתָהּ וַיִּכְחָשׁוּ אִיבִיכ לָךְ וְאִתָּה עַל- בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ	ʔɛʃ'rɛyke' yɪʕra:'ʔɛ:l 'mi: ke'mo:ke' 'ʕemm nɔw'ʃɛʃ bəyɛh'wɛ: mɛ,gɪnn ʕiz'rɛke' wɛ.ʔɛʃɛr ,ħɛrb gɛʔ.wɛ'tɛke' wɛ.yɪk.ke'hɪʃu' ʔo:yi'bɛyke' 'lɛke' wɛ'ʔɛttɛ' ʕɛl- ba:mo:'tɛymo' tid'rɔk	'aš'rayka(:) yišra:'e:l 'mī ka'mōka(:) 'camm naw'ša ^c bəyah'wê ma,ginn ʕiz'raka(:) wə'ə,šar ,ħarb ga'wa'taka(:) ²³ wayikka'hīšū: 'ōyɪbayka(:) laka(:) wə'atta(:) ʕal- bāmō'taymō tid'ruk	אשריב ישראל מי כמכ עם נושע ביהוה מגן עזרכ ואשר חרב גאותכ ויכחשו איביכ לכ ואתה על במתימו תדרכ	אֲשֶׁר־יִיָּדָה יִשְׂרָאֵל מִי כִמֹּכָה עַם נוֹשַׁע בֵּיהוָה מִגֹּן עֲזָרָה וְאֲשֶׁר־חָרַב גְּאוֹתָהּ וַיִּכְחָשׁוּ אִיבִיךָ לְךָ וְאִתָּה עַל- בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ
		MP³ sound file			

¹ Two important analyses of this poem with many proposed emendations are: Stuart 1976; Cross and Freedman 1975 but read carefully cautions of Godwin. Note also the vocalization of Richter's *Biblia hebraica transcripta* treated with the usual considerations http://www.houseofdauid.ca/anc_heb.htm#richter_achiev.

² Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_tegu.htm#bgdpt;

2. vowel qualities are outlined here - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

³ See *Phones and Phonemes* - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym.

⁴ From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

IN EBHP and LBHP THE JUSSIVE (PC_{jus}), COHORTATIVE (PC_{coh}), IMPERFECT (PC_{imp}) AND PRETERITE (PC_{pret_sim}/PC_{pretWC}) are, in some forms, distinguished by the placement of syllabic stress when not carrying object suffixes. See -

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus AND

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation

⁵ See *A Grammar of Epigraphic Hebrew* by S.L.Gogel, Atlanta/Georgia 1999 p. 160 note 189

⁶ ribabōt quḏš assumed to be place name parallel to har pā'rān.

⁷ 'ēšdāt probably corrupt – much discussed problem. An alternative is *'ašaru:eli:m* based on a suggestion by Cross and Freedman (*Studies in Ancient Yahwistic Poetry* p. 106).

⁸ *hem tukkū* is possibly corrupt. Perhaps read *himtakkū* (infix –*t* stem as in Arabic and Mesha Stele) proposed and discussed by Cross and Freedman 1975 p. 108). “The G (= Hebrew qal) stem with a *t*–morpheme infix after the first radical, generally reflexive in meaning; it appears (beside in Ugaritic) in Moabite, Phoenician and Aramaic; it survives in Biblical Hebrew in the two place names אַשְׁתָּאֵל (Jos. 15:33; 19:41) and אַשְׁתָּמֵט (Jos. 21:14). . . .” (*A Grammar of the Ugaritic Language* by Daniel Sivan, Brill 2001 p. 108). See also Joüon-Muraoka p. 157 note 1. See Godwin pp. 121-123 for other possibilities.

⁹ Changed to masculine singular *Piel*/imperative to make sense.

¹⁰ Changed to masculine singular *Piel*/imperative to make sense.

¹¹ Clearly the construct is required here. We have two choices:

a. *motne-mi* - for those who believe that the “enclitic mem” exists in biblical Hebrew, this is the option. N.b.: Emerton 1996, Barr’s discussion of the “enclitic mem” p. 31 ff; Goodwin (pp. 53-64); *Linguistic Evidence in Dating Early Hebrew Poetry* by David R. Robertson, SBL Dissertation Series 3, 1972. pp. 79-110; Sivan, Brill 2001 p. 193 and refs.

b. Read *motne* as in the Samaritan version.

¹² There is much discussion of what forms might have been corrupted to give the MT’s obscure *min yēqūmūn*. A reasonable possibility is מני קום

¹³ Should probably read מַלְּעָל = *mal'el* see Stuart (*Studies in Early Hebrew Meter* p. 156 and notes) and Cross and Freedman (*Studies in Ancient Yahwistic Poetry* p. 1115 note 43).

¹⁴ Probably corrupted through conflation of alternate readings תַּבְּאִנָּה and תַּהֲיִינָה or תַּאֲתָנָה (imp. אַתָּה) or (see Cross and Freedman (*Studies in Ancient Yahwistic Poetry* p. 116 note 55) *tābō* followed by *ṯhî*.

¹⁵ Perhaps omit the possessive pronoun see Stuart (*Studies in Early Hebrew Meter* p. 167 and note 31)

¹⁶ Possibly a conflation of two synonyms both meaning hidden *šapūnê* (*špn* = *špn*) and *ṯamūnê*

¹⁷ Perhaps read *merḥab* as proposed by Cross and Freedman (*Studies in Ancient Yahwistic Poetry* p. 118 note 66) or *mirḥabē* as Stuart (*Studies in Early Hebrew Meter* p. 167 and note 36).

¹⁸ Word should probably be omitted. See following note.

¹⁹ *yit'assepūn*. Some such emendation necessary to make sense of the text. MT סִפּוֹן וַיִּתְאָר = "hidden (?) or covered (?) he came"

²⁰ MT *yarāšā* is m.s. extended imperative of *qal*.

²¹ Could be either imperative ms. *haš'mid* or inf. abs. *haš'me:d* in either case meaning "destroy!".

²² *cayn/c aēn* = "well of" or "eye of" does not make much sense in context. In verse 27 *maḡōnā* = "refuge" is used. The root *ḡnh* = Arabic *ḡny* = "to dwell". It would make more sense to read the text as *ḡān ya^cqob* = "Jacob dwells).

²³ Stuart (*Studies in Early Hebrew Meter* p. 159 and notes) proposes emendations which may restore underlying reading

'ašrē magēn °izreka

'ašrē ḥarb ga'wateka